

**CABECERA****YACIMIENTO:** Monasterio de Santa María la Real de Nájera (Nájera, La Rioja)**MUNICIPIO:** Nájera**PROVINCIA:** La Rioja**REF. AEHTAM:****REFERENCIA:** AEHTAM 5407; IHC 283; CIHM 6, 3**N. INV:** Desaparecida**TIPO YACIMIENTO:** MONASTERIO**OBJETO:** Cruz**TIPO:****GENERALIDADES****MATERIAL:** Oro y piedras preciosas**SOPORTE:** JOYA**TIPO DE EPÍGRAFE:****TÉCNICA:****DIMENSIONES DEL OBJETO:** h = c. 50**DIMENSIONES DE LA INSCRIPCIÓN:****NÚMERO DE LÍNEAS:** 4**H. MAX. LETRA:****H. MIN. LETRA:****RESPONS. EPIGR.:****REVISORES:****RESPONS. ARQUEOL.:****CONSERV. EPG.:** Copia manuscrita**CONS. ARQ.:** D**INSCRIPCIONES ADICIONALES:****NUM. INSCRIPCIONES:****FORMA:** Cruz**DIRECCIÓN ESCRITURA:****REVISORES ARQ.:****TEXTO Y APARATO CRÍTICO****TEXTO:**

In Chr(ist)i n(o)m(i)ne. Haec crux alma ob honorem S(an)c(t)i **Stephani** levitae et prothomartiris **facta est** / et est in memoriam d(omi)ni Garseani **principis**. Ego Sancius Rex eius filius simul cum uxore mea Urraca / Regina fieri iussimus. Igitur vos omnes obsecramus qui haec legeritis pro eiusdem anima nostraque orare / **non pigeat(is)** qualiter vestris adiuti suffragiis habeamus **vobiscum patriae caelestis regnum**, amen. /Sub Era MVI

Texto dado por CIHM 6, 3.

**APARATO CRÍTICO:****Stephani]** Steffani (Jovellanos).**facta est** est facta (Jovellanos).

**principis princeps** (Jovellanos).

**non pigeat(is)** ne pigeatis (Jovellanos).

**vobiscum patriae caelestis regnum** vobiscum partem in celestibus regnis (Jovellanos).

### TRADUCCIÓN:

En el nombre de Jesucristo. Esta cruz sagrada se hizo en honor de San Esteban, levita y primer mártir; en memoria del príncipe don García. Yo, el rey Sancho, su hijo, con mi mujer la reina Urraca, la mandamos hacer y, así pues, rogamos a todos los que esto leyeren que tengan por bien de rogar a Dios por su alma y por la nuestra, para que, ayudados de vuestros sufragios, tengamos con vosotros el reino del Cielo, amén. En la Era 1006 (año 968).

Traducción dada por CIHM 6, 3.

### COMENTARIO:

Según fray Prudencio de Sandoval, la cruz recogía en su interior, en un hueco, los dientes del protomártir San Esteban (CIHM 6, 3).

### EPIGRAFÍA Y PALEOGRAFÍA

**FTE. LEC.:** CIHM 6, 3.

**SIGNARIO:** LATINO

**SEPARADORES:**

**LENGUA:** LATIN

**NÚM. TEXTOS:** 1

**METROLOGIA:**

**OBSERV. EPIGRÁFICAS:** Era una rica cruz de oro, sembrada de piedras preciosas, en cuyo contorno se hallaba el letrero «en hilo de oro». A ella se le asociaba en el siglo XVI una función apotropaica. EL epígrafe se distribuía a lo largo de los cuatro brazos de la cruz. (CIHM 6, 3).

**OBSERV. PALEOGRÁFICAS:**

### CONTEXTO ARQUEOLÓGICO

**FECHA HALLAZGO:**

**CIRCUNSTANCIAS HALLAZGO:**

**DATACIÓN:** 968, siglo X.

**CRIT. DAT.:** Textuales.

**CONTEXTO HALLAZGO:** La cruz procedía según las fuentes del oratorio del monarca Sancho Garcés II de Pamplona, en el Monasterio de Santa María la Real (Nájera, La Rioja). Cuando José de Moret describe la pieza, señala: "la era, ni el nombre del artífice Almanio, que Sandoval añade, no pudimos descubrir". Es posible que, como indica el padre Yepes, ambos estuvieran en el pie de la cruz que se llevaron los castellanos cuando ocuparon La Rioja tras la muerte del rey Sancho el de Peñalén. En un viaje que el político ilustrado Gaspar Melchor de Jovellanos realizó a La Rioja a mediados de mayo de 1795, vio esta misma cruz en la sacristía del monasterio. Actualmente en paradero desconocido (CIHM 6, 3).

**OBSERVACIONES ARQUEOL.:**

### BIBLIOGRAFÍA

**ED. PRINCEPS:**

**BIBL. FILOL:** AEHTAM 5407; IHC 283; CIHM 6, 3; Menor Natal, Elisabeth (2023) Inscripciones medievales latinas en la colección documental de Luis José Velázquez, marqués de Valdeflores, Madrid, Guillermo Escolar Editor, p. 250. Jovellanos, Gaspar Melchor de (1954) "Diario sexto (1795-1796)" en

Diarios, Oviedo, Instituto de Estudios Asturianos, t. 2, pp. 68-70. Masdeu, Juan Francisco (1791) Historia crítica de España y de la cultura española, España goda. Colección preliminar de láminas y medallas del tiempo de los godos y árabes, t. IX, A. de Sancha, Madrid, pp. 96-97. de Moret, José (1766) Investigaciones del reyno de Navarra, Pamplona, tomo 1, libro 10, capítulo 4, p. 440. de Argaiz, Gregorio (1675) La soledad laureada por San Benito y sus hijos en las iglesias de España y teatro monástico de la provincia tarraconense, t. 2, Antonio de Zafra, Madrid, p. 321. Yepes y de Torres, P.M. Antonio (1609-1621) Crónica general de la Orden de San Benito, tomo 6, f, 125v. de Amiax, J. (1608) Ramillete de Nuestra Señora de Codés, Pamplona, Imprenta de Carlos de Labayen, f. 61v.

**BIBL. ARQUEOL:**

**IMÁGENES**